



SCS  
新加坡华乐团

23.2.2024 (Fri)  
7.30pm

Night of Bowed-Strings

新加坡华乐团音乐厅  
SCO Concert Hall

# 弦乐之夜

## 演奏

新加坡华乐团弓弦乐声部

## 节目策划

李宝顺, 乐团首席 / 拉弦声部长、  
赵剑华, 二胡I首席

## 艺术指导

郭勇德, 首席指挥

## Performers

SCO Bowed-String Section

## Programme curated by

Li Baoshun, Concertmaster  
and Strings Section Leader,  
Zhao Jianhua, Erhu I Principal

## Artistic direction by

Quek Ling Kiong, Principal Conductor

[www.sco.com.sg](http://www.sco.com.sg)

# 赞助人与董事局

## Patron and Board of Directors

### 赞助人 Patron

李显龙总理  
Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

### 主席 Chairman

吴绍均先生  
Mr Ng Siew Quan

### 名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生  
Mr Chew Keng Juea

胡以晨先生  
Mr Robin Hu Yee Cheng

李国基先生  
Mr Patrick Lee Kwok Kie

### 副主席 Deputy Chairman

吴学光先生  
Mr Wu Hsioh Kwang

### 董事 Directors

曾国和先生  
Mr Chan Kok Hua

王梅凤女士  
Mdm Heng Boey Hong

刘荣忠先生  
Mr Low Eng Teong

陈子乐副教授  
A/P Chan Tze Law

何东雁先生  
Mr Ho Tong Yen

王文辉先生  
Mr William Ong Boon Hwee

A/P Eugene Dairianathan

李文德先生  
Mr Lee Boon Teck

Mr Jeya Poh Wan Suppiah

韩咏梅女士  
Ms Han Yong May

李文修先生  
Mr Lee Woon Shiu

Mr Eric James Watson

# 室内乐系列：弓弦乐之夜

## Chamber Charms: Night of Bowed-Strings

《林海雪原》 世界首演 World Premiere  
The Taking of Tiger Mountain

现代京剧《智取威虎山》选段、刘智乐改编  
Excerpts from Modern Peking Opera 'Taking Tiger Mountain by Strategy', Rearranged by Liu Zhiyue

《如梦令》  
To the Tune "As If in a Dream"

杨春甲作曲  
Composed by Yang Chunjia

《一步之遥》  
Por una Cabeza

卡洛斯·加德尔作曲、杨雪改编  
Composed by Carlos Gardel, Rearranged by Yang Xue

《弓弦舞》  
Bows and Strings

李博禅作曲  
Composed by Li Bochan

《牧歌》 新版本世界首演 World Premiere  
Pastoral

沙汉昆作曲、王瑾瑜编曲、徐忠整理  
Composed by Sha Hankun, Arranged by Ong Jiin Joo,  
Rearranged by Xu Zhong

《无垠大地》  
Nature Abounding

芮雪作曲  
Composed by Rui Xue

《A小调协奏曲》 第一乐章  
Concerto in A Minor, Mvt I

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫作曲、杨雪移植  
Composed by Johann Sebastian Bach, Adapted by Yang Xue

《二泉映月》  
Reflection of the Moon on Erquan

华彦钧作曲、吴祖强改编  
Composed by Hua Yanjun, Rearranged by Wu Zuqiang

《鹰·图腾》  
Eagle Totem

李博禅作曲  
Composed by Li Bochan

演后分享会。  
Post Concert Chat.

音乐会全场约1小时（无中场休息）。  
Approximate concert duration: 1 hour (No intermission).

请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography  
are permitted in this concert.

请点击分享反馈

Please complete our audience survey  
and subscribe to SCO newsletter



### 我们的展望

出类拔萃，  
别具一格的新加坡华乐团

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese  
Orchestra with a uniquely Singaporean character

### 我们的使命

优雅华乐，举世共赏

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。2022年8月，由五名新加坡华乐团演奏家组成的新加坡华乐团小组受邀前往德国，与纽伦堡交响乐团在一年一度的大型户外音乐会“Klassik Open Air”演出，现场观众超过7万5千名。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). In August 2022, an ensemble of 5 SCO musicians was invited to Nuremberg (Germany) by the Nuremberg Symphony Orchestra to perform at the Klassik Open Air, an annual large-scale outdoor concert that was attended by over 75,000 audience. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.



BE OUR FAN ON



@singaporechineseorchestra

# 郭 勇 德

首席指挥

**Quek Ling Kiong**  
Principal Conductor

郭勇德是新加坡华乐团首位土生土长的首席指挥。他拥有超过25年的指挥经验，广受“人民的指挥”赞誉。郭勇德于1997年毕业于上海音乐学院，随即加入新加坡华乐团任打击乐首席。他从苏黎世艺术大学考取高级指挥文凭，回国后擢升新加坡华乐团副指挥，而担任10年驻团指挥后，他于2023年出任首席指挥。

郭勇德活跃于国际乐坛，在海外享有盛誉。他曾客座指挥上海民族乐团、广东民族乐团和香港中乐团，也曾在欧洲游学期间指挥捷克的多个交响乐团。热心教育的郭勇德，目前也担任新加坡国家青年华乐团的音乐总监。在2016至2022年间，他也担任鼎艺团的首席客座指挥。他于2015年和2019年分别出任新加坡和香港两地各自最大的包容性乐团——紫色交响乐团和“True Colors Symphony”的艺术总监。

2002年，郭勇德获新加坡国家艺术理事会颁发青年艺术家奖，他也是国家艺术理事会文化领航发展奖助金(2013)和新加坡词曲版权协会卓越贡献奖(2016)得主。2019年，新加坡管理大学设立了“郭勇德文化艺术奖学金”，纪念他对艺术领域的贡献。

Quek Ling Kiong is the first Principal Conductor of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) to have been born and bred in Singapore. Hailed as the “People’s Conductor”, he joined the SCO in 1997 as Percussion Principal after graduating from the Shanghai Conservatory of Music. He pursued conducting studies at Zurich University of the Arts, and was promoted to Principal Conductor in 2023 after two decades of conducting the SCO.

Besides leading one of the world’s top Chinese orchestras, Quek has guest-conducted esteemed ensembles such as the Shanghai Chinese Orchestra, Guangdong Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, as well as European symphony orchestras.

He is also the Music Director of the Singapore National Youth Chinese Orchestra; former Principal Guest Conductor of Singapore’s Ding Yi Music Company (2016-2022); and Artistic Director of Singapore and Hong Kong’s largest inclusive orchestras, The Purple Symphony and True Colors Symphony respectively.

Quek’s accolades include the Singapore National Arts Council’s (NAC) prestigious Young Artist Award (2002), NAC Cultural Fellowship (2013), and the Meritorious Award by the Composers and Authors Society of Singapore (2016). The Quek Ling Kiong Arts and Culture Scholarship was also established at the Singapore Management University in his honour.

# 新加坡华乐团弓弦乐声部 – 高胡

## SCO Bowed-Strings Section – Gaohu



李宝顺  
Li Baoshun  
乐团首席 / 拉弦声部长  
Concertmaster / Strings Section Leader



周若瑜  
Zhou Ruoyu  
高胡副首席 Gaohu Associate Principal



胡仲欽  
Hu Chung-Chin



李媛  
Li Yuan



刘智乐  
Liu Zhiyue



佘伶  
She Ling



许文静  
Xu Wenjing



赵莉  
Zhao Li

请点击阅读简介  
Read Biography



# 新加坡华乐团弓弦乐声部 – 二胡

## SCO Bowed-Strings Section – Erhu



赵剑华  
Zhao Jianhua  
二胡 I 首席 Erhu I Principal



朱霖  
Zhu Lin  
二胡 II 首席 Erhu II Principal



林傅强  
Ling Hock Siang  
二胡 I 副首席 Erhu I Associate Principal



李玉龙  
Li Yulong  
二胡 II 副首席 Erhu II Associate Principal



翁凤玫  
Ann Hong Mui



陈淑华  
Chen Shu Hua



郑重贤  
Cheng Chung Hsien



谢宜洁  
Hsieh I-Chieh



秦子婧  
Qin Zijing



沈芹  
Shen Qin



石礼晶  
Siok Li Chin Deborah



谭曼曼  
Tan Manman



陶凯莉  
Tao Kaili



闫妍  
Yan Yan



张彬  
Zhang Bin

请点击阅读简介  
Read Biography



# 新加坡华乐团弓弦乐声部 – 中胡

## SCO Bowed-Strings Section – Zhonghu



林杲  
Lin Gao  
首席 Principal



吴可菲  
Wu Kefei  
副首席 Associate Principal



谢宛桦  
Chia Wan Hua



吴泽源  
Goh Cher Yen



吴福俊  
Goh Hock Jun Shunta



梁永顺  
Neo Yong Soon Wilson



王怡人  
Wang Yi-Jen



王勤凯  
Wong Qin Kai

请点击阅读简介  
Read Biography





# 新加坡华乐团弓弦乐声部 – 大提琴

## SCO Bowed-Strings Section – Cello



徐忠  
Xu Zhong  
首席 Principal



汤佳  
Tang Jia  
副首席 Associate Principal



陈盈光  
Chen Ying Guang Helen



黄亭语  
Huang Ting-Yu



姬辉明  
Ji Huiming



潘语录  
Poh Yee Luh



沈廉傑  
Sim Lian Kiat Eddie



徐雪娜  
Xu Xuena

请点击阅读简介  
Read Biography



# 新加坡华乐团弓弦乐声部 – 低音提琴

## SCO Bowed-Strings Section – Double Bass



张浩  
Zhang Hao  
首席 Principal



李翊彰  
Lee Khiang



瞿峰  
Qu Feng



王璐瑶  
Wang Luyao

请点击阅读简介  
Read Biography



## 室内乐系列: 弓弦乐之夜 Chamber Charms: Night of Bowed-Strings

文 / 蔡宗玲  
Programme notes by Jon Lin Chua

在一般的华乐演奏会当中，我们经常见到胡琴乐器，尤其是二胡，担任独奏乐器的角色，或是以群体形式在大乐队中亮相。在这场由乐团首席李宝顺以及二胡I首席赵剑华精心策划的音乐会中，新加坡华乐团的弓弦乐声部将会通过各种组合配搭呈现许多改编过的传统曲子，以及一些比较新的作品或是移植曲子，音乐风格多样化，聚齐古今中西的元素。

音乐会以现代京剧《智取威虎山》中之选段改编的《林海雪原》开场，充分地考验演奏家们对于京剧唱腔转化至乐器演奏上的技术、乐曲风格、以及集体配合之诠释与掌握。此外，音乐会上另一首耳熟能详的曲子《二泉映月》改编自作曲家阿炳的二胡经典之作，以集体弓弦乐声部的编配呈现。虽然少了《林海雪原》中那种炫技的成分，此曲对于乐手们在音乐性上同样具有挑战性，考验他们在音腔与中国音乐最重要的气、韵细节的处理以及群体配合度。

节目上其它熟悉的曲子也包括卡洛斯·加德尔的《一步之遥》以及由约翰·巴赫的小提琴协奏曲改编的《A小调协奏曲》第一乐章。加德尔1935年原创的流行曲在马丁·布莱斯特1992年的电影《女人香》中以弦乐、手风琴、及钢琴的形式亮相，重振了这首曲子的受欢迎程度。这场音乐会上的版本则是给华族弓弦乐重奏的组合演奏，为这首已改编过无数版本的曲子再添一个版本。巴赫的《A小调小提琴协奏曲》也是一般古典听众非常熟悉的一首曲子，充分展出巴洛克托卡塔式的展技曲风。这两首作品除了与《林海雪原》以及《二泉映月》曲风上形成强烈对比，技巧上的挑战也不一样，譬如在揉弦上或是分句上都必须一不一样的方式处理，足以让新加坡华乐团的弓弦乐乐手们充分发挥及展现他们多方面的音乐理解以及娴熟的技巧。

除了这些耳熟能详的作品之外，这场音乐会也包含了一些由当代作曲家所创作的作品。这些乐曲也多数结合了传统中国文化与民歌元素与西方和声、对位等手法。

杨春甲的胡琴重奏曲《如梦令》正是一首采用古代诗歌素材的当代曲。此曲素材取自宋朝词人李清照的《如梦令》，而胡琴及富有歌唱性又细腻的音色能充分地体现出此曲的诗情画意。李博禅的《弓弦舞》也是另一首纯胡琴曲。此曲虽采用中国民间传统间音乐素材，但也结合了一些非中国传统音乐的作曲手法，例如对位法以及变化和音，足以让乐手们表现出胡琴丰富的表现力。芮雪的《无垠大地》同样采用各种不同的和声语言，配器中也融入了钢琴。在今晚的节目中，这首是唯一没与中国传统元素有任何明确关系的曲子，主要是表现二胡的音色以及技巧特性。

在今晚的音乐会上，引人注目的不仅仅是胡琴。沙汉昆的《牧歌》在1953年原为小提琴与钢琴而作，而今晚呈现的版本，则是由本地作曲家王瑾瑜改编给大提琴与倍大提琴的重奏，把焦点转移到新加坡华乐团的低音声部。这样的改编既保留了原曲优美动听的旋律，又给这首曲子增添一些音响上的厚度。

此音乐会由乐团全体弓弦乐声部演奏李博禅的《鹰·图腾》压轴。此曲以打击乐的加入增添气势，让这场较为亲密的演奏会轰轰烈烈地画上句号。

新加坡华乐团虽然在之前的节目上呈现过一些个别的弓弦乐重奏曲，乐团首席李宝顺老师指出今晚这场音乐会则是华乐团首次以纯弓弦乐重奏曲构成的节目。乐团希望通过这样一场呈现不同弓弦组合及曲风多样化的音乐会上，充分地展现出本团弓弦声部整体的技术水平及音乐表现能力。

We often see Chinese bowed string instruments, especially the erhu, in concert as solo instruments, or as part of the full orchestra. In this thoughtfully curated concert by Li Baoshun, Concertmaster of the SCO, and Zhao Jianhua, Erhu I Principal, the bowed strings section of the SCO promises a night of musical variety, presenting repertoire representing different musical styles through a myriad of instrumental forces, with adaptations of famous traditional pieces as well as newer contemporary compositions.

The concert opens with a world premiere of *The Taking of Tiger Mountain*, a piece adapted from excerpts from the famous modern Peking opera “Taking Tiger Mountain by Strategy”, showcasing the musicians’ virtuosity as they tackle technically demanding passages that also require a deep understanding of the musical language and style of Peking opera, as well as a high degree of ensemble cohesiveness.

Another familiar favourite on the programme is *Reflection of the Moon on Erquan*, adapted from the famous erhu classic of the same title. While not virtuosic in the same manner, this piece is similarly demanding on the musicians as it requires immense coordination and intricacy with regards to the execution of traditional huqin techniques as well as the various musical nuances.

Other pieces that may also be familiar to the audience include Carlos Gardel’s *Por Una Cabeza* and *Concerto in A minor, Mvt I*, which was adapted from J.S. Bach’s violin concerto in A minor. The popularity of Gardel’s original song was boosted notably by the iconic tango scene in Martin Brest’s 1992 film *Scent of a Woman*, which featured an arrangement of the song for strings, accordion, and piano. The version performed in tonight’s concert is for a bowed stringed ensemble, adding on to the list of arrangements and adaptations made based on the song. Bach’s violin concerto in A minor is a piece familiar particularly to classical audiences, showcasing Baroque-style violin virtuosity. These pieces stand in stark contrast to *The Taking of Tiger Mountain* and *Reflection of the Moon on Erquan* in terms of musical style and language, and present different technical and musical demands, such as in the use of vibrato or in terms of musical phrasing, allowing the SCO bowed string musicians to showcase their versatility and breadth of musical understanding.

Apart from familiar pieces, the programme also features newer compositions by living composers. These pieces, however, mostly draw upon elements of traditional Chinese culture or folk influences in tandem with a wider palette of musical languages, including Western harmonies and counterpoint.

Yang Chunjia’s *To the Tune “As if in a Dream”*, for huqin ensemble, is an example of a contemporary composition that alludes to traditional poetry. Based on Song dynasty female poet Li Qingzhao’s poem *As if in a Dream*, the poetic lyricism and intimate character of the piece is aptly conveyed through the singing and nuanced tone of the huqin. Li Bochan’s *Bow and Strings* is another piece that features solely huqin. Though it draws upon elements of traditional Chinese folk music, it also features contrapuntal writing and a wider palette of harmonic languages, again showcasing the expressive capabilities and versatility of the huqin. Another piece that showcases a variety of harmonic languages is Rui Xue’s *Nature Abounding*, which features the huqin with the addition of the piano. This piece differs from the other pieces on the programme tonight in that it does not carry with it any explicit association to traditional Chinese elements, and represents a sort of compositional aesthetic that seeks to engage purely with the huqin in terms of its acoustical and technical characteristics, independent from its cultural background.

But it is not only the huqin that takes the limelight tonight. In Sha Hankun’s *Pastoral*, the cello and the double bass take centre stage in a new arrangement by local composer Ong Jiin Joo. Originally composed for the violin and piano in 1953, this new adaptation preserves the warm lyricism of the original piece while adding to the acoustic depth of the music.

The concert closes with the entire bowed string section of the SCO presenting Li Bochan’s *Eagle Totem*. The addition of the percussion parts contributes to the grandeur of the piece, making for a rousing ending piece to an otherwise intimate programme.

While the SCO has presented bowed string ensemble pieces on past concert programmes before, concertmaster Li Baoshun notes that this concert is the first one in which the entire programme consists solely of bowed string ensemble repertoire. Through such a programme featuring diverse repertoire for bowed string instruments in various combinations, the SCO hopes to fully showcase the scope of technical and musical expression of their bowed strings section.

## 《林海雪原》 The Taking of Tiger Mountain

现代京剧《智取威虎山》选段、刘智乐改编  
Excerpts from Modern Peking Opera 'Taking Tiger Mountain  
by Strategy', Rearranged by Liu Zhiyue

作品的音乐素材来源于现代京剧《智取威虎山》，该曲以华乐团弦乐重奏形式，将京剧细腻的行腔娓娓道来，并用弦乐器表现原剧中的激烈场面，旋律跌宕起伏，音乐扣人心弦。

The musical inspiration for *The Taking of Tiger Mountain* derives from the modern Peking opera *Taking Tiger Mountain by Strategy*. The exquisite *xingqiang* (an actor's rendering of an operatic tune) of the Peking opera is now interpreted by a Chinese Orchestra's bowed string ensemble as they re-enact the exciting plot of the opera with the rising and falling melody lines, that form a captivating and compelling musical narrative.

刘智乐毕业于中国音乐学院器乐系二胡专业，师从曹德维。大学期间作为辅修学习过作曲和民族管弦乐队指挥，分别师从权吉浩和黄晓飞。5岁学习钢琴，10岁师从家父刘尊海学习二胡，并于2001年成功举办过个人独奏音乐会，曾获首届“天华杯”全国专业二胡少年比赛二等奖，2002年获中国青少年艺术大赛第一届民族乐器独奏比赛演奏奖，2007年获第六届中国音乐金钟奖二胡比赛天津赛区金奖也曾录制并出版过音像资料和书籍。2006年担任过北京科技学院“参奥”特殊艺术学院民族乐队客座指挥，并在北京国际“参奥”成果展上演出。2008年加入新加坡华乐团。

Liu Zhiyue graduated in Instrumental Studies from the China Conservatory of Music, majoring in erhu. During his days in university, he studied composition and Chinese orchestral conducting under the tutelage of Quan Jihao and Huang Xiaofei. He started learning the piano at the age of 5 and the erhu from his father, Liu Zunhai at the age of 10. In 2001, he won the first "Tianhua Cup" National Professional Erhu Youth Competition and accomplished his solo music concert. In the following year, he won the first Chinese Folk Instrument Solo Competition under China Youth Arts Competition. In 2007, he won the gold award for the 6th China Golden Bell Award, Tianjin zone, erhu division. He has also recorded and published various instrumental albums and books. In 2006, he was appointed Guest Conductor for the Chinese Folk Orchestra of the "Can Ou" Special Arts College, Beijing Science and Technology Vocational School and performed for the Beijing National "Can Ou" Achievement Show. Liu Zhiyue joined the Singapore Chinese Orchestra in 2008.

# 《如梦令》 To the Tune “As If in a Dream”

杨春甲作曲  
Composed by Yang Chunjia

昨夜雨疏风骤，浓睡不消残酒。  
试问卷帘人，却道海棠依旧。  
知否，知否，应是绿肥红瘦。

胡琴重奏《如梦令》，就是根据这首词的意境创作而成。乐曲采用高胡，中胡和二胡的编制，以典型的中国五声调式写成，每个声部都有对主题的单独特释，音色丰富，意境幽远，是一首充满了中国古典美的重奏作品。首演于2011年“弓弦舞”二胡重奏专场音乐会。

*“Last night, sprinkles of rain carried on howling winds.  
A deep slumber, upon waking the taste of wine remains.  
I question the maid as she rolls up the blinds.  
She replies, “The haitang remain, as they were.”  
“Did you know, though, did you know, that the greens  
ought to be plump, and the reds, sparse?”*

The huqin ensemble *As If in a Dream* was created based on the similarly titled *songci* poem. The piece was written for gaohu, zhonghu and erhu. It is played on the pentatonic scale, a typical feature of classical Chinese music. Every section has its own interpretation of the musical motif, with the various renditions weaving together to form a tapestry that is textually rich and artistically profound. Overall, this ensemble piece is one that fully showcases the classical beauty of Chinese music. The piece premiered at the 2011 “Bows and Strings” Erhu Ensemble Special.

杨春甲，中国一级作曲，毕业于沈阳音乐学院作曲系，曾先后任职于辽宁省铁岭市民间艺术团、铁岭市艺术创作研究所。曾多次获文化部音乐创作奖、辽宁省艺术节优秀作曲奖。

Chinese first-class composer **Yang Chunjia** graduated from the Composition Department of the Shenyang Conservatory of Music. During his career, Yang had taken up professional positions at various arts groups in Liaoning Province, including the Tieling Folk Performing Arts Troupe and the Tieling Arts Institute. Yang has been awarded the Music Composition Award given by China’s Ministry of Culture as well as the Outstanding Music Composition Award at the Liaoning Arts Festival on multiple occasions.

# 《一步之遥》

## Por una Cabeza

卡洛斯·加德尔作曲、杨雪改编

Composed by Carlos Gardel, Rearranged by Yang Xue

《一步之遥》改编自经典电影音乐，原为小提琴演奏。改编后的胡琴重奏充满了抑扬顿挫的情感，二胡犹如踩着探戈舞步的女人，有着高贵的步伐傲视一切的态度，对舞伴欲迎还拒，纠缠其中。一首曲尽，而脑中的旋律挥之不去，犹如一场没有尽兴的舞蹈。作品首演于2009年“三人行”二胡音乐会。

*Por una Cabeza* is a rearrangement of a classic piece of film music and it was originally performed on the violin. The rearranged piece, played by a huqin trio, showcases dynamic cadence, taking the listener on a rollercoaster of emotions. The erhu is like a lady doing the tango, her steps graceful, her demeanor haughty. She teases her dance partner coyly, leaving him powerlessly dazzled by her charms. The music lingers in the mind of the audience even when the song comes to a close, much like a dance that one wishes would not end so soon. The work premiered at the 2009 “The Trio” erhu concert.

杨雪，二胡演奏家，中央音乐学院教授，博士生导师，民乐系拉弦教研室主任，民乐系教师党支部书记。中国音协民族弓弦乐学会理事，中国民族管弦乐学会胡琴专业委员会副秘书长，北京音协二胡学会副会长。宁夏大学客座教授，北京大学学生艺术总团民乐团艺术总指导，“弓弦舞”二胡重奏组艺术总监。她先后师从赵寒阳、严洁敏教授。曾获第八届台北国际民族器乐协奏大赛第一名；首批国家艺术基金个人项目、北京市青年英才计划项目、北京市人才共建项目获得者。专辑《荒城之月》分获2020年全球音乐奖银奖、第十八届全美独立音乐奖世界传统音乐专辑提名。她的足迹遍布欧、美、亚，非洲多个国家，与英国皇家爱乐交响乐团、苏格兰皇家交响乐团等多个乐团合作。举办多场个人音乐会和专题讲座。

Yang Xue is an erhu performer, professor and Dean of Teaching and Research, Chinese Traditional Instruments Department, doctoral candidates supervisor at China's Central Conservatory of Music. She is also the Party Branch Secretary of Chinese Communist Party (Teachers Branch), Director of the Chinese Bowed String Music Society, Chinese Musicians' Association; the Deputy Secretary-General Huqin Professional Committee of the China Nationalities Orchestra Society; and the Vice-Chairperson of the Erhu Society of the Beijing Musicians' Association. Yang is now a Visiting Professor at Ningxia University, Artistic Director of the Chinese Orchestra under the Student Arts Troupe at the Peking University and the Dance of the Strings and Bows erhu ensemble. She studied under Professor Zhao Hanyang and Professor Yan Jiemin. Yang won the First Prize in the 8th Taipei International Traditional Chinese Instrument Concerto Competition and was among the first batch of recipients of the China National Arts Fund for individual artists. She also participated in the Beijing Young Talent Programme and was selected to join the Beijing Talent Co-Creation Project. Her music album *Moon Over Desolate City* won the Silver Award at the 2020 Global Music Awards and was nominated for the Best Album – World Traditional in the 18th Independent Music Awards held in the United States. She has traveled to many countries in Europe, the United States, Asia, and Africa, and has worked with various orchestras such as the Royal Philharmonic Orchestra and the Royal Scottish National Orchestra.

# 《弓弦舞》

## Bows and Strings

李博禅作曲  
Composed by Li Bochan

《弓弦舞》为胡琴重奏而作创作于2014年5月，作品25号。作者融合了中国传统民间说唱音乐风格特点，通过横向复调与纵向主调的交替进行及色彩性和声的运用，试图挖掘胡琴重奏作品风格上更多新的可能性，并体现出中国胡琴弓、弦、舞的魅力。

*Bows and Strings Op. 25* for huqin ensemble was composed in May 2014. It combines elements from various styles of traditional Chinese folk music, especially Qu Yi, a style that is part music and part narrative storytelling. The vertical main melody and horizontal counter-melody, closely entwined, edge ahead alternately, and together with its highly colouristic harmonies, is an essay in exploring new stylistic possibilities of the huqin ensemble while showcasing the dance-like expressive charms of the bows and strings of the Chinese huqin.

李博禅，青年作曲家，上海音乐学院作曲系讲师。1992年生于北京，2004年以第一名考入中央音乐学院附中作曲专业，2010和2015年分别以第一名保送中央音乐学院作曲系本科及硕士研究生，先后师从刘长远、叶小纲教授，和郭文景教授。其创作的交响乐、民族管弦乐、协奏曲、室内乐、音乐剧、独奏、重奏及跨界舞台作品在美国、加拿大、英国、法国、奥地利、意大利、葡萄牙、匈牙利、罗马尼亚、新加坡、日本、泰国、希腊等欧亚美洲十余国家及香港、澳门、台湾地区 and 国内数十个城市上演，并在二十余项国际国内作曲比赛中获奖。代表作为交响乐《战栗》、《安魂曲》，协奏曲《曾侯乙传奇》、《楚颂》、《弦歌吟》、《晚秋》、《热情与冷漠的邂逅》，民族室内乐《独克宗》、《德音》、《润雨》、《功夫》、《鹰图腾》、《品》、《弓弦舞》，重奏独奏作品《古巷深处》、《悄然》、《目送》、《萦怀》等。

Li Bochan is a young composer who is a lecturer at Composition Department, Shanghai Conservatory of Music. Born in Beijing in 1992, Li was the top student accepted into the Composition track of the Affiliated High School of the Central Conservatory of Music in 2004. He was also the top candidate who was admitted directly to the college section and the Master's program of the Central Conservatory of Music in 2010 and 2015 respectively. He studied under Professors Liu Changyuan, and Ye Xiaogang and Professor Guo Wenjing. His works, stretching across the genres of symphonic music, Chinese orchestral music, concertos, chamber music, musicals, solo pieces, ensemble pieces, and multi-genre theatrical performances, have been performed in more than 10 countries in Europe, Asia, and America, including the United States, Canada, the United Kingdom, France, Austria, Italy, Portugal, Austria, Romania, Singapore, Japan, Thailand, Greece, as well as in Hong Kong, Macau, Taiwan, and dozens of cities in China. Zhang has also received awards at more than 20 music competitions held in both China and abroad. The composer's notable works include symphonic pieces *Tremors* and *Song to Appease the Soul*, concertos *The Legend of Zeng Houyi*, *Ode to Chu*, *String Recital*, *Late Autumn*, and *Encounters of Passion and Indifference*, Chinese chamber music *Du Ke Zong*, *Sounds of Virtue*, *The Nourishing Rain*, *Kung-fu*, *Eagle Totem*, *Pin*, and *Dance of Bow and Arrow*, ensemble and solo pieces *In the Depth of an Ancient Alley*, *Softly*, *Watch Them Go*, *Lingering Thoughts* etc.

# 《牧歌》

## Pastoral

沙汉昆作曲、王瑾瑜编曲、徐忠整理  
Composed by Sha Hankun, Arranged by Ong Jiin Joo,  
Rearranged by Xu Zhong

小提琴独奏曲《牧歌》是1953年沙汉昆先生就读上海音乐学院时创作的作品，乐曲采用内蒙民歌呼伦贝尔盟的长调民歌《乌和尔图和灰腾》的素材创作而成，展现了草原地区美丽壮阔的景象，真切地表达了牧民对草原与生活的热爱，成为中国最为著名的小提琴曲之一。今晚将演出大提琴和低音提琴重奏版本。

The violin solo piece *Pastoral* was written by Sha Hankun in 1953 when he was a student at the Shanghai Conservatory of Music. *Pastoral* draws inspiration from the folk songs of Inner Mongolia. Specifically, *Uhert Hujten*, a folk song from the Hulunbuir League in the style of the Mongolian long song. This piece depicts the beauty and majesty of the steppes of Inner Mongolia and portrays the love of the shepherds for the grasslands and their way of life. *Pastoral* has since become one of the most well-known violin pieces in China. Tonight's concert is cello and double bass ensemble version.

王瑾瑜，现代东南亚多产交响乐队编曲家之一，最常听到他为亚洲流行歌曲所做的交响式编辑。除了童年的钢琴课，王瑾瑜的音乐创作和编曲技能是完全自学上手。他最早期作品有当时马来西亚首屈一指的音乐团体，八打灵青少年管乐团，委托并发表在日的国际青年艺术节。瑾瑜经常为各种不同的乐器组编曲，无论是小型婚礼演出，节日音乐营，或大规模制作，他都有办法排出大众喜爱的音乐。瑾瑜毕业于卡内基梅隆大学，获计算机科学与经济学的学士学位，并在斯坦福大学修获计算机科学硕士学位。

Ong Jiin Joo is a prolific symphonic arranger known for his editing of Asian pop songs. He's a self-taught composer and arranger, and his works have been commissioned by various organizations, including the Petaling Jaya Youth Wind Orchestra and the Singapore Philharmonic Wind Orchestra. He often arranges music for different instrument groups, from small wedding performances to large-scale productions, and has a knack for producing music that appeals to the masses. Jiin Joo graduated from Carnegie Mellon University and received a master's degree in computer science from Stanford University. He regularly performs with various orchestras and wind ensembles in Malaysia and Singapore.



# 《无垠大地》

## Nature Abounding

芮雪作曲  
Composed by Rui Xue

浩瀚无垠，大地苍茫，一望无垠的广阔大地，都是如此令人肃然起敬。大地有自己的节律，有自己的激动和悲哀、失望和喜悦。仰望天空，感受空旷无际，俯视大地，领略质朴情怀。

The vast and expansive nature, abounding and endless. Extending as far as the eyes can see, the immensity of the boundless land strikes awe into the heart of the beholder. Nature has its own rhythm, its elation and sorrow, its disenchantments and joy. Looking up at the sky, one is privy to the limitless vastness; looking down at the ground, one learns to appreciate the simplicity of down-to-earth sentiments.

芮雪自幼学习二胡，1984年考入南京艺术学院附中，师从著名二胡教育家马友德教授。1987年考入中国音乐学院民乐系，师从著名二胡教育家安如砺教授。一年后转入作曲系，师从著名作曲家高为杰教授。1993年毕业后留任于中国音乐学院附中，担任作曲及作曲理论教学工作。1996年赴日留学，先后师从吉崎清富及金田潮儿教授，2002年毕业于东京学艺大学并获硕士学位。主要的作品包括琵琶、古筝二重奏《土风》等作品。

Rui Xue began learning the erhu from a young age. In 1984, she enrolled in the Affiliated Secondary Art School of Nanjing University of the Arts, where she was taught by Professor Ma Youde, a renowned erhu educator. In 1987, she progressed to the Chinese Traditional Instruments Department of China Conservatory of Music, under well-known erhu educator Professor An Ruli. A year later, she transferred to the Composition Department and studied under the famous composer Professor Gao Weijie. Rui Xue graduated from the Conservatory in 1993 and stayed on at the Affiliated High School of China Conservatory of Music to teach music composition and composition theory. Rui Xue studied in Japan under Professors Kiyotomi Yoshizaki and Choji Kaneta in year 1996. She completed her studies at the Tokyo Gakugei University in 2002 and obtained a master's degree. Her major works include *Tufeng*, a pipa and guzheng duet, among many others.

# 《A小调协奏曲》第一乐章

## Concerto in A Minor, Mvt I

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫作曲、杨雪移植  
Composed by Johann Sebastian Bach,  
Adapted by Yang Xue

《A小调协奏曲》曾被移植为二胡独奏曲，现改编为胡琴重奏，依然能感受到巴赫复调音乐精致巧妙的创作手法，有机统一的均衡结构以及缜密的复调思维。作品首演于2009年“三人行”二胡音乐会。

*Concerto in A Minor*, once adapted as an erhu solo piece, has now been adapted as a huqin ensemble. The exquisite and ingenious composition of Bach's polyphonic creation has been retained in the adaptation. The piece, organically cohesive and structurally balanced, showcases the intricacies of polyphonic music. The piece premiered at the 2009 "The Trio" erhu concert.

杨雪简介请看第14页

Yang Xue biography please refer to page 14

# 《二泉映月》

## Reflection of the Moon on Erquan

华彦钧作曲、吴祖强改编  
Composed by Hua Yanjun, Rearranged by Wu Zuqiang

根据著名民间音乐家华彦钧（瞎子阿炳）的二胡曲改编。二泉位于江苏省无锡市近郊惠山脚下，是历史悠久的名胜古迹。《二泉映月》旋律优美，情感深沉苍凉。从音乐中似乎听到了这位盲音乐家的心声：对映月二泉景色的赞美，对自己凄苦生活的感叹，对坎坷命运的不平。在阵阵心潮起伏之后，音乐趋于静谧，随着月与云的追逐，对未来饱含憧憬之情。

This is a rearrangement of an erhu masterpiece by the famous musician Hua Yanjun, nicknamed Ah Bing the Blind. A sense of tranquillity prevails throughout the music. It expresses the feelings and thoughts of the pitiful musician as he laments upon his unfortunate existence. Touched by the ambience with the moon and clouds surrounding him, Ah Bing was overwhelmed with tumultuous thoughts and started to have a vision for a better future. The music then toned down and ended with a subdued mood.

华彦均（1893-1950年）是中国民间艺人，江苏无锡人。在二胡、琵琶的创作、演奏上有相当大的造诣。在中国民间音乐文化的历史积淀上，以自己不平凡的经历凝聚成获得世界性声誉的传世之作。经录音留下二胡曲三首：《二泉映月》、《听松》、《寒春风曲》及琵琶曲三首《大浪淘沙》、《昭君出塞》、《龙船》。他是一位在中国音乐史上罕见的、走向世界的民族、民间音乐家。

Hua Yanjun (1893-1950) was a folk musician from Wuxi, Jiangsu, China who was proficient in the playing of the erhu and pipa. He infused his extraordinary life experiences into his rich accumulation of folk music culture to compose many internationally renowned works. The only six recorded works from Hua included three erhu pieces; *Reflection of the moon on Erquan*, *Hearing the Soughs of the Pine and Cold Wind in Early Spring*, and three pipa pieces; *Waves Washing the Sand*, *Zhaojun Passing the Frontier* and *Dragon Boat*. Hua Yan Jun is indeed an extraordinary folk musician in the history of Chinese music, who brought Chinese music to the world.

# 《鹰·图腾》 Eagle Totem

李博禅作曲  
Composed by Li Bochan

《鹰·图腾》为弓弦室内乐团创作于2015年，作品37号。人们对鹰的崇拜广泛存在于世界许多民族之中，“鹰图腾”被我国古代的蒙古族人民视为神圣的象征，此作品表现了作者对鹰的矫健、骁勇和敏锐的理解，描绘了群鹰翱翔于天际圣风之中鸟瞰大地时的辽阔视野，也赞美鹰与生俱来的，如人类般开阔大气的胸怀和专注执着的精神。

This work, composed for bowed-string chamber ensemble, is the 37th work in the composer's canon. Humanity's reverence for the eagle is embedded in many of the world's cultures; for the Mongolians, the eagle is a symbol of the sacred. This work portrays what the composer admires in the eagle – its vigour, bravery and sharpness, and its broad field of vision as it soars into the sky and looks back down across the vast landscape. Ascribing human qualities to the eagle, the work also exalts the eagle's innate magnanimity and tenacious spirit.

李博禅简介请看第15页

Li Bochan biography please refer to page 15

# 音乐会一览

## Concert Calendar

日期/时间 Date/Time	音乐会 Concert
新加坡华乐团音乐厅 SCO Concert Hall	
08.03.2024 星期五 Fri 7.30pm	室内乐系列: 吹管乐之夜 Chamber Charms: Night of Winds
16.03.2024 星期六 Sat 7.30pm	瞿春泉与新加坡华乐团 Qu Chunquan and SCO
27.04.2024 星期六 Sat 7.30pm	一起走过: 邵恩与新加坡华乐团 Journeying Together: Shao En and SCO
10 & 11.05.2024 星期五及六 Fri & Sat 7.30pm	母亲节音乐会2024: 慈母心 Mother's Day Concert 2024
17 & 18.05.2024 星期五 Fri 10.30am 星期六 Sat 11am	儿童音乐会2024 Young Children's Concert 2024
31.05.2024 星期五 Fri 7.30pm	室内乐系列: 弹拨乐之夜 Chamber Charms: Night of Plucked-Strings
滨海艺术中心音乐厅 Esplanade Concert Hall	
08.06.2024 星期六 Sat 3pm & 7.30pm	遇·见: 梁文福作品音乐会 Encounter: Liang Wern Fook's Composition Showcase



- 大师风采 MASTER SERIES
- 家庭系列 FAMILY CONCERTS
- 八音荟萃 VIRTUOSO SERIES
- 闭幕音乐会 GALA
- 室内乐系列 CHAMBER CHARMS

## 成为我们的乐友

### Join Friends of SCO

新加坡华乐团乐友会员卡让华乐爱好者享有各种优惠, 包括优先订票、新加坡华乐团例常音乐会赠券、折扣等等。乐友也将被邀请出席年度乐友聚会和各项活动等。

Singapore Chinese Orchestra's membership programme that gives orchestral music lovers exclusive privileges, such as priority booking, complimentary tickets to SCO concerts, ticket discounts and more. Friends will also be invited to our annual Friends of SCO events!

点击成为乐友  
Join now

## 乐捐 Support SCO

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。除了政府的资助，我们仍需要商业机构及善心人士支持我们达成使命，让优雅华乐举世共赏。您的慷慨捐助将帮助我们提升我们的节目质量和策划更精彩的节目。新加坡华乐团会是公益机构，所有捐款均可享有2.5倍的税务回扣。请参考以下的捐款方式：

We pride ourselves as Singapore's only professional national Chinese Orchestra. Besides partial funding from our government, we truly need the support from generous corporate and individual donors like you to help us continue on with our endeavours. Every contribution will help SCO fulfil our vision to inspire Singapore and the World with our music and to create better programmes for all to enjoy. SCO is an approved Institution of a Public Character (IPC). All donations are eligible for a 2.5 times tax deduction. Please refer to the various donation methods below:

您可通过 **GIVING.SG** 进行网上捐款  
**SCO GIVING.SG**

[www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra](http://www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra)

**PayNow / 银行转**  
**PayNow/ Bank Transfer**

UEN: 199603271D  
Account Name: Singapore Chinese Orchestra  
Company Limited  
Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd  
Branch Address: Main Branch  
Bank No: 7339  
Branch No: 501  
Account number: 501-347116-001



\* 备注 Note:

若您想通过PayNow捐款并享有税务回扣，请在汇款后的3个工作日内，把机构 / 个人资料（如电邮、手机号码）发给我们业务拓展部的同事。

Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

**支票捐款**  
**By Cheque**

请将划线支票支付给“Singapore Chinese Orchestra”，寄至  
Please make cheque(s) payable to “Singapore Chinese Orchestra” and mail it to:  
**7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810**

You may refer to the following link for the details required.  
[www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation](http://www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation)

\* 备注 Note:

请将机构 / 个人资料（如电邮、手机号码）连同支票邮寄到新加坡大会堂，以享有税务回扣。

Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

根据新加坡金融管理局宣布，企业支票将在2025年底前全面淘汰。我们鼓励您通过线上支付的方式进行捐款，感谢您的理解与支持。

With the announcement from MAS for cheque payments to be phased out by end 2025 and beyond, we would like to encourage you to consider making your donation via the various online payment methods as stated.

欲知更多详情，请联络业务拓展部：  
For any further enquiries, please contact:

林芬妮 / 邓秀玮 Ms Lim Fen Ni / Ms Deng Xiuwei  
Tel: 6557 4045 / 6557 4010 • Fax: 6557 2756  
Email: fnlim@sco.com.sg / dengxw@sco.com.sg

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。  
若您希望匿名捐款，请通知我们。

Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme.  
Please inform us if you wish to remain anonymous.

# 乐捐者名单

## Donors List

(January 2023 – January 2024)

### S\$1,000,000 and above

---

Temasek Foundation

### S\$100,000 and above

---

Mr Wu Hsioh Kwang

### S\$80,000 and above

---

Mrs Goh-Tan Choo Leng

### S\$50,000 and above

---

Lee Foundation

Mr Li Jinzhao

### S\$30,000 and above

---

Chan Kok Hua • 曾国和 秋斋

Daiya Engineering & Construction Pte Ltd

Mr Patrick Lee Kwok Kie

Mdm Zheng Haitang

### S\$20,000 and above

---

Asia Industrial Development (Pte) Ltd

Bengawan Solo Pte Ltd

Cosco Shipping International  
(Singapore) Co. Ltd

Far East Organization

Hi-P International Pte Ltd

Kwan Im Thong Hood Cho Temple

Poh Tiong Choon Logistics Ltd

OUE Foundation

Resorts World at Sentosa Pte Ltd

Tan Chin Tuan Foundation

Trailblazer-LHL Fund

Woodlands Memorial

Mr Lu Yongqiang & Ms Liang Qing

Mr Ng Siew Quan

Mr Teo Kiang Ang

### S\$10,000 and above

---

Bank of China, Singapore

BinjaiTree

Gallery NaWei Pte Ltd

Haidilao Hotpot

Hong Leong Foundation

Hong Leong Holdings Ltd

Imperial Treasure Restaurant Group Pte Ltd

Industrial and Commercial Bank of China,  
Singapore Branch

Keppel Care Foundation

Leung Yun Chee and Sons Realty Pte Ltd

Meiban Group Pte Ltd

Millenia Private Limited

Mukim Investment Pte Ltd

PetroChina International (S) Pte Ltd

PSA International Pte Ltd

Scanteak

Serial System Ltd

The Ngee Ann Kongsi

Union Energy Corporation Pte Ltd

V3 Brands Pte Ltd

YTC Hotels Ltd

Mr Du Jun

Mr Ke Hongjing

Mr Lee Woon Shiu

Mr Lei Ke & Mdm Peng Xialin

Dr Rosslyn Leong Sou Fong

Ms Lin Yumin

Mr Liu Qi

(Wellfield Investment Holding Pte Ltd)

Ms Vickie Lu

Mdm Lu Weiqing

Mr Oei Hong Leong

Mr Tan Hsiao Wei

Mr Tan Wan Chye

Mr Daniel Teo Tong How

Mr Zhong Sheng Jian

### S\$5,000 and above

---

Tanoto Foundation

Mr Robin Hu Yee Cheng

Mr Seng Chee Kian Jackson

### S\$4,000 and above

---

Kosin Structure Pte Ltd

Ms Florence Chek

### S\$3,000 and above

---

Huilin Trading

Nam Ho Travel Service (S) Pte Ltd

The Late Mdm Lim Siew Chuan

### S\$2,000 and above

---

Allen & Gledhill LLP

Atech Integration Engineering

Nikko Asset Management Asia Limited

Robert Khan & Co Pte Ltd

Ms Dawn Chia

Ms Dai Yarong

Dr Maria Helena Dieleman

### S\$1,000 and above

---

Char Yong (Dabu) Association

New Central Pte Ltd

Pek Sin Choon Pte Ltd

Ms Chek Heng Bee

Mr Lim Eng Chuan

Mr Lim Wei Sen Lance

Mr Tay Woon Teck

Mdm Xiao Li

Mr Yang Ji Wei

### S\$500 and above

---

Anne and Roy Dyster

Mr Cheng Xiaohui

Ms Goh Eng Cher

Mr Ho Koon Jeong Derek

Mr Shen Zhou

Dr Tan Yuh Huann

### S\$300 and above

---

Mr David Liew Tze Wei

Ms Qu Yingli

### S\$200 and above

---

Ms Ng Keck Sim

Ms Quek Mei Ling

Ms Wendy Soo Fei Jien

Ms Tan Bee Yong

Mr Tan Cheow Min

Mr Wang Chenwei

Dr Victoria Wong Hwei May

### S\$100 and above

---

Mr Ho Shen Yuan

Mr Kwek Shi Chin

Mr Lau Kok Peng Eric

Dr Lee Hui Mien

Ms Luo Ya Hui

Mr Ong Kian Boon

Ms Goh Puay See

Mr Ow Song Sim Dennys

Mr Tan Joo Hock

Miss Rosemary Tan

Mr Wang Liang, Vincent

Ms Zhang Wanying

### Sponsorships-in-kind

---

上海民族乐器一厂

Createurs Productions Pte Ltd

DWHQ Branding Agency

Huilin Trading

Rolton Productions

TPP Pte Ltd

Yamaha Music (Asia) Private Limited

# 管理层与行政部

## Management and Administration Team

### 管理层 Management

**行政总监 Executive Director**  
何偉山 Ho Wee San, Terence

**助理行政总监 (节目与制作)  
Assistant Executive Director  
(Programmes & Production)**  
陈雯音 Chin Woon Ying

**助理行政总监 (企业管理)  
Assistant Executive Director  
(Corporate Services)**  
张美兰 Teo Bee Lan

**主管 (财务与会计)  
Head (Finance & Accounts Management)**  
谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

**主管 (业务拓展)  
Head (Development & Partnership)**  
林芬妮 Lim Fen Ni

**主管 (艺术行政)  
Head (Artistic Administration)**  
罗美云 Loh Mee Joon

**主管 (音乐会制作)  
Head (Concert Production)**  
Mikami Naoko Su

**主管 (会场管理) Head (Facilities)**  
陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

**主管 (行销传播)  
Head (Marketing Communications)**  
张念端 Teo Nien Tuan, June

**副主管 (行销传播)  
Deputy Head (Marketing Communications)**  
林佳敏 Lim Ka Min

### 艺术行政 Artistic Administration

**经理 Manager**  
林敏仪 Lum Mun Ee

**高级执行员 Senior Executive**  
施倍晞 Shi Beixi

**谱务 Orchestra Librarian**  
李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman  
沈玮玲 Sim Wei Ling, Avilyn

### 艺术策划 Artistic Planning

**经理 Manager**  
张淑蓉 Teo Shu Rong

**助理经理 Assistant Manager**  
康殷銓 Kng Eng Chuan

**高级执行员 Senior Executive**  
黄瑞浚 Ng Rui Jun

### 音乐会制作 Concert Production

**舞台监督 Stage Manager**  
李晉丞 Lee Chun Seng

**高级执行员 Senior Executive**  
李光杰 Lee Kwang Kiat

**音响协调员 Sound Coordinator**  
梁智成 Leong Zhi Cheng, Samuel

**高级技师 Senior Technician**  
Ahmad Hafriz Bin Berkath

**技师 Technician**  
梁斯宁 Leong Celine

**高级舞台助理 Senior Production Crew**  
李龙辉 Lee Leng Hwee  
陈泓佑 Tan Hong You, Benson

**舞台助理 Production Crew**  
俞祥兴 Joo Siang Heng

### 业务拓展 Development & Partnership

**高级执行员 Senior Executive**  
邓秀玮 Deng Xiuwei

### 财务与会计管理 Finance & Accounts Management

**助理经理 Assistant Manager**  
刘韦利 Liew Wei Lee  
黄秀玲 Wong Siew Ling

**执行员 Executive**  
陈秀霞 Tan Siew Har

**执行员 (采购) Executive (Procurement)**  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

### 人力资源与行政 Human Resource & Administration

**经理 (人力资源)  
Manager (Human Resource)**  
彭勤炜 Pang Qin Wei

**助理经理 (乐团事务)  
Assistant Manager (Orchestra Affairs)**  
林宛颖 Lim Wan Ying

**助理经理 (行政)  
Assistant Manager (Administration)**  
陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

**执行员 (人力资源)  
Executive (Human Resource)**  
林翠华 Lim Chui Hua, Julie

### 行销传播 Marketing Communications

**助理经理 Assistant Manager**  
罗丽燕 Law Li Yan, Rowene

**高级执行员 Senior Executive**  
马雅欣 Ma Yaxin  
陈意君 Tan Yuh Jiun

**高级助理 Senior Assistant**  
周冠娣 Chow Koon Thai

### 新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra

**经理 Manager**  
林思敏 Lim Simin, Joanna

**助理经理 Assistant Manager**  
李保辉 Lee Poh Hui, Clement

### 产业管理 Venue Management

**助理经理 Assistant Manager**  
林家進 Lim Jia Jin, Eugene

**高级建筑维修员 Senior Building Specialist**  
杨汉强 Yeo Han Kiang

### 会场行销 Venue Marketing

**高级执行员 Senior Executive**  
詹佳君 Chang Jia Jun, Iris  
黄孜蓬 Ng Zi Peng, Lloyd



鸣谢

## ACKNOWLEDGEMENTS

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

### SUPPORTED BY



### OFFICIAL AIRLINE



### OFFICIAL PAYMENT PARTNER



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way Singapore Conference Hall Singapore 068810  
www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg

